

Михаил
Лермонтов,

Михаил
Лермонтов,

Михаил
Лермонтов,

Михаил Лермонтов,

Смерть
поэта

Der Tod des
Dichters

La morto de
la poeto

Der Tod des Dichters

tradukita de Friedrich von Bodenstedt

tradukita de Konstantin Gusev

tradukita de N. N. 76

Laŭvorta germanigo

...

...

...

...

Погиб поэт! — невольник чести —	Der Dichter woll- te seine Ehre rächen,	Pereis li, poet' de justo,	Der Dichter fiel! . . . Als Sklave der Ehre
Пал, оклеветанный молвой,	Die er durch gift- ges Wort ver- letzt geglaubt,	Murdita per la ka- lumni',	ist er gefallen, verleumdet vom Gerücht,
С свинцом в груди и жаждой мести,	Da traf ihn selbst das Blei, sein Herz zu bre- chen,	Kun peza plumbo en la brusto	mit Blei in der Brust und dem Durst nach Rache,
Поникнув гордой головой!..	Zu beugen sein gewaltig	Kaj venĝavido mortis li! ...	beugend sein stolzes Haupt! ...
Не вынесла душа поэта	Haupt. . .	Ne povis la animo luma	Die Seele des Dichters hatte die Schmach kleinlicher Kränkungen nicht mehr ertragen,
Позора мелочных обид,	. . . Und Man- che jetzt frohlocken, daß	Subiĝi al la mal- honor',	er hatte sich erhoben gegen die Meinungen der Gesellschaft,
Восстал он против мнений света	er fiel, Und rühmen gar den Mörder,	Ribelis ... Kaj li estas for!	allein wie schon immer. . . und er wurde getötet!
Один как прежде... и убит!	der sein Ziel So gut getroffen, und im kalten	Murdita! ... Do por kio ploraj, De l' povraj	Getötet . . . wozu jetzt das Weinen, der unnütze Chor leerer Lobes- hymnen und das klägliche Gestammel der Rechtfertigung?
Убит!.. к чему теперь рыдания,	Muthe, Fest, ohne Zit- tern, that den	laŭdoj tarda ĥor'	Das Urteil des Schicksals wurde vollstreckt!
Пустых похвал ненужный хор,	Mörderschuß, Der unser Land geröthet, mit	Kaj sinpravigoj de l' sinjoroj?	Habt ihr nicht eben noch auf infame Weise
И жалкий лепет оправданья?	dem Blute Des liederreichen	Pro fato li jam estas for!	seine freie, kühne Begabung gejagt und den kaum verborgenen Brand zum Spaß angefacht?
Судьбы свершился приговор!	Genius. . .	Kaj ĉu ne vi kole- re pelis	Nun, so vergnügt euch denn . . . er vermochte die letzten Peinigungen nicht zu ertragen:
Не вы ль сперва так злобно гнали	... Ein Abenteurer kam er aus der Ferne,	Elblovi incendion celis	Einer Fackel gleich erloschen ist der herrliche Genius,
Его свободный, смелый дар	Er nahm kein Herz mit sich, ließ	La noblan kanton de liber',	verwelkt ist der triumphale Kranz. Kaltblütig hat sein Mörder den Schlag geführt . . . eine Ret- tung gab es nicht:
И для потехи раздували	keins zurück — Rang sucht' er bei uns, Titel, Or- denssterne,	La bonon rompis la malbon'.	Gleichmäßig schlägt das leere Herz,
Чуть затаившийся пожар?	Denn un- verständlich war ihm andres Glück,	Ne lumas plu la stel' genia,	die Pistole zittert nicht in der Hand.
Что ж? веселитесь... — он мучений	Er fand was er ge- sucht in unsrer Mitte,	Forvelkis la sole- na kron'.	Und was ist daran auch so erstaun- lich? . . . aus der Ferne, Hundertern anderen Flüchtlingen gleich,
Последних вынести не мог:	Er fand bei uns ein zweites Va- terland —	Murdinto lia sen- kompata	wurde er auf der Jagd nach Glück und Karriere
Угас, как светоч, дивный гений,	Sein Dank war:	Ekpremis feron de la ĉan',	nach dem Willen des Schicksals zu uns verschlagen,
Увял торжественный венок.	даß er sonst auf jedem Schritte	La koro vanta ba- tis glate,	lächelnd verachtete er frech Sprache und Sitte des fremden Landes,
Его убийца	Was ihm begegne-	Neniom tremis tiu man'	konnte ihn, der unser Ruhm war, nicht verschonen; vermochte in jenem blutigen Au- genblick nicht zu begreifen
		Kaj ĉu ne miro, ĉu ne strango?	
		Pelata per la sort' migrant',	
		Nomadis li en nia	

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27).
Arg-951-1915 (2013-12-15 10:39:19)
Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la retejo <http://www.stihi-xix-xx-vekov.ru/ler352.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de FRIEDRICH VON BODENSTEDT (*1819 – †1892).*
Arg-951-1918 (2013-12-15 20:30:08)

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*
Arg-951-1917 (2013-12-15 10:56:39)
Tiu ĉi poem-esperangigo troviĝas en la retejo http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto_poetou.html.

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 76.*
Arg-951-1916 (2013-12-15 10:41:49)
Tiu ĉi laŭvorta poem-germanigo troviĝas en la retejo <http://blog.zvab.com/2008/03/13/michail-jurjewitsch-lermontow/>.